

CONTROLE DOUANES  
USUMBURA.

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI

Usumbura

le 8 octobre 1959.  
de

RUANDA-URUNDI GEBIED

KIBUNGO

(<sup>1</sup>) N° 33/ 08060/2813/H41-F08.



3956

*5440 / AC 2/04/1011  
11-20-59*

*90*

Réf. n° :

Annexe  
Bijlage :

Objet  
Voorwerp :

Autorisation de  
commerce en ré-  
gion frontalière.

MONSIEUR L'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL,  
à K I B U N G U .-

Monsieur l'Administrateur Territorial,

J'ai l'honneur de vous retourner, ci-annexée, revêtue de l'autorisation prévue par l'article 8 de l'ordonnance 33/9 du 6 janvier 1950, la demande d'autorisation de commerce en région frontalière ( à Gahara ) introduite par le nommé SEBIHIRE Ignace.

Pour le Vice-Gouverneur Général,  
Gouverneur du Ruanda-Urundi,  
Le Secrétaire Provincial, ff. *g*  
E. DUCARME.

(<sup>1</sup>) Rappeler dans la réponse la date et le numéro — In het antwoord nummer en dagtekening vermelden.





14/11/58

RESIDENCE DU RWANDA  
TERRITOIRE IS : *Kibungu*  
CHEFFERIE DE : *Gashyamba*  
SOUS-CHEFFERIE DE : *Gashamba*

RESIDENCE YA RWANDA  
TERRITOIRE YA : *Kibungu*  
INTARA YA : *Gashyamba*  
UMUSOZI WA : *Ruhimbano*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la demande d'autorisation d'exercer le commerce sédentaire en coutumier introduite par .....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyeredeye uruhusa rwo gucururiza mu baturage rwatswe na.....  
S.E.B.I.H.I.R.E.....

Nous soussignés; Membres du Conseil de la s/chefferie de.....

Twabwwe Abajyanama y'umusozi wa ..... certifions par la présente que le requérant twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi

remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre rwo gucururiza rwe. Turahanywa kandi yuko ibyo

que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes avugwa mu rwandiko rwe rwabanje ari (~~atari~~) ibinyakuri ko ari qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas) icyanga mugayo ntabwo ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~) d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence n'aturanyi bwo. Nicyo gituma twi-

nous émettons un avis favorable (défavorable) à la prise en fuza yuko icyo yasabye agihabwa (~~atagihabwa~~). considération de sa requête.

Fait à.....le.....  
Bibereye i *Gashamba* kuwa *24-5-58*.....

Le Président  
Umuyobozi

Les Coseillers  
Abajyanama

(nom et signature)  
(izina n'umukono)

(Noms et signatures)  
(izina n'umukono)

*V. Nzanzu*

1. *NWAMBARI*
2. *GURATSIINZE*
3. *BIVIGINGUNDU*
4. *MUKINDEMERA*
5. \_\_\_\_\_
6. \_\_\_\_\_
7. \_\_\_\_\_
8. \_\_\_\_\_
9. \_\_\_\_\_



nyv.M.-/

Résidence du Ruanda  
Territoire de... *Kibungu*  
Chefferie de... *Gikungu*  
Sous-Chefferie de... *Gahara*

Résidence ya Rwanda  
Territoire ya... *Kibungu*  
Intara ya... *Gikungu*  
Umusozi wa... *Rwizanda*

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné *SERIHIRE*... fils de *Mugabo*.....  
Jwewe ..... mwene  
et de *Kanjera*... originaire de..... S/chefferie  
na ..... ukomoka i ..... umusozi  
..... chefferie de *Gikungu*..... Territoire *Kibungu*  
Intara ya ..... Territwari ya .....  
..... exerçant la profession de *Rwizanda* résidant  
à..... nkora umulimo wa ..... ntuye i .....  
..... s/chefferie *Gikungu*..... chefferie.....  
umusozi wa ..... intara ya .....  
Territoire de *Kibungu*..... marié à *M. Kanabo*.....  
Territwari ya ..... izina ry'umugore .....  
(célibataire) *M. Umugabo*.....  
(umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire

Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

*Gahara*..... A cette fin je me permets de vous faire savoir que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

- 1\* Je suis immatriculé au Registre de Commerce n\*.....  
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n\* *829*.....
- 2\* Je dispose d'un fond de roulement de.....Fr.  
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli..... *6.000*Fr.
- 3\* L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de...km  
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km *24*...kuva ku maduka yo  
du centre de négoce de.....le plus proche et de  
mu musozi ali .....no kuli km.....  
.....km du C.C. de *Kibungu*.....  
kugera ku maduka yo mu mugwi wa.....
- 4\* Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.  
Mfite amangazini yubatswe ku buryo inama y'intara ibishaka.
- 5\* Il y a déjà.....commerçants installés dans la  
s/chefferie où je voudrais m'installer.  
Kuruwo musozi nshaka kubaka hamaze kuger'abacuruzi. *1*.....
- 6\* Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauler régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.  
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu magazini yanjye, guhora nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu bili mu magazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukurikiz'ama-  
...../.....



tegeko yatanzwe na Leta kubyerekeye ubucuruzi.

7\* Je n'ai jamais été condamné  
ou: j'ai déjà été condamné ( mentionner les peines et  
les motifs).  
Sinigeze guhanwa cyanga se narahanwe (vuga ibihano  
kandi uvuge n'impamvu). *Sinashyamba*

8\* Je désire faire le commerce des articles et produits  
ci-après:  
Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Imyenda, Umunyoro, Isukari*  
*Amashamba, Ishyamba, Amashamba*  
*inshamba, inyuma, Petero, Umuntu*  
*amashamba - umipanga*

Fait à ..... le *24-5-59*  
Bibereye *Gahara* kuwa .....

Le Commerçant (non et signature)  
Umucuruzi (izina n'umukono)

*J. N. Schikire*

Le Requéant

.....